



החוג לספרות ♦ החוג לערבית ואסלאם ♦ התכנית ללימודי תרבות ערבית-יהודית ♦ בית הספר למדעי התרבות ע"ש שירלי ולזלי פורטר שמחים להזמין לכנס:



משפה לשפה من لغة إلى لغة מהו תרגום? ما هي ترجمة? מהי קריאה השוואתית? ما هي قراءة مقارنة?

15-16 בנובמבר 2021

יא-יב כסלו תשפ"ב

בניין גילמן בפקולטה למדעי הרוח, אולם 496
קמפוס אוניברסיטת תל אביב

יום שני, 15.11

מהו תרגום?

11:30-10:00 מושב ראשון: בנדודים
יו"ר: אלמוג בהר

ברכות: דקאנית הפקולטה למדעי הרוח ♦ פרופ' רחל גלי צינמו
ראש בית הספר למדעי התרבות ♦ פרופ' גלילי שחר
ראש החוג לספרות ♦ פרופ' עירן דורפמן

הכנסת אורחים: לשון הקודש בלשון השירה ♦ אריאל זינדר
כל השואה במילה אחת: "שאָברעווען" ♦ חנה פולין-גלאי
תרגום כדובוק ♦ רן הכהן

11:45-11:30 הפסקה קצרה

12:45-11:45 מושב שני: במרחב
יו"ר: דינה ברדיצ'בסקי

הומרוס על נהרות בבל ♦ טדי פסברג
תרגום משפות מדוכאות: המקרה הכורדי כמשל ♦ עפרה בנג'ו
לקרוא את ריקודה פוטש בעברית - על ספרות יידיש ארץ ישראלית ♦ בצלאל שטראוס

13:45-12:45 הפסקת צהרים

14:30-13:45 מושב שלישי: בזהות
יו"ר: גל הרץ

ייצור ידע בערבית בהקשר קולוניאלי: לקסיקון - מפתח ♦ איאד מעלוף, מייסון שיבי וג'אד קעדאן
קריאה השוואתית ושאלת הוראת טקסטים דו-לאומיים באקדמיה דו-לאומית-לשונית ♦ מנאר מח'ול

14:45-14:30 הפסקה קצרה

15:45-14:45 מושב רביעי: בנאמנות
יו"ר: איריס מילנר

"הלכת לך פארלוירן געגאנגן לאבד" - עברית ויידיש בכתביתו של אבות ישרון ♦ יוחאי אופנהיימר
למה ספרים מציאים לעצמם מקור כוזב? דון קיחוטה ומקורו הערבי לכאורה ♦ אלמוג בהר
יחי טילי הסאם: מלחמת יום כיפור ופיענוח פרימו לוי ♦ אורי ש. כהן

16:15-15:45 הפסקה קצרה

18:00-16:15 מושב חמישי: תרגום קולקטיבי, צרפתית ועברית
** במסגרת סמינר בית הספר ללימודי תרבות, חדר 449 (גילמן)
יו"ר: גלילי שחר

תרגום והפיל שבחדר העבודה: סופו הידוע מראש של הקרב העליז נגד DeepLpro ♦ מישל בוקובזה
קאהן, אורפה סנוף-פילפול וורד שמשי

20:00 שיח מתרגמים ב"סיפור פשוט"

רח' שבזי 36, תל-אביב-יפו ♦ תו ירוק
מנחה: מיה קליין

משתתפים: טל ניצן, מרזוק אלחלבי, דנה כספי

יום שלישי, 16.11

מהי קריאה השוואתית?

11:00-10:00 מושב שישי: בין מקום למקום
יו"ר: מנאר מח'ול

מעבורת: התרגום והעולם (נוסח עברי) ♦ גלילי שחר
לקראת מתודולוגיה פואטית של מעשה התרגום: מלקחיו של מתרגם מיפנית ♦ איתן בולוק
פ' ו-ב' הן אותיות מתחלפות: שיחה מדומיינת על ספרות השוואתית בין סלמאן נאטור וז'ורז' פרק ♦ עדי שורק

11:15-11:00 הפסקה קצרה

12:15-11:15 מושב שביעי: בין גוף לגוף
יו"ר: ננה אריאל

משפה לשפתיים: על האפשרות לשיח שפתי בעקבות איריגראיי ♦ עירן דורפמן
לתרגם משפתם של חפצים: מדוע להקשיב לאודודק של קפקא בעידן משבר האקלים? ♦ גיא פרוחי
נכס שלילי: מחויבות אצל ז'אן אמרי ואהרון אפלפלד ♦ עידית אלפנדי

13:30-12:15 הפסקת צהרים

14:30-13:30 מושב שמיני: בין לשון ללשון
יו"ר: מיכל ארבל

מסיפור מקראי לאמנות עכשווית ♦ אייל דותן
הקרקס כמתודה של קריאה השוואתית ♦ עדי מולד
אינטרסקטואליות בין ד'אגנרית בטרנספורמציות לאן סקסטון ♦ מיטל נסים

14:45-14:30 הפסקה קצרה

16:00-14:45 מושב תשיעי: מזמן לזמן
יו"ר: אלמוג בהר

תרגום מעברית לעברית ♦ מיכאל גלזמן
מאה שנה ש"אנחנו" באותה המלחמה ♦ הדס זהבי
קריאה השוואתית בזמן הגדול ♦ דינה ברדיצ'בסקי

20:00 יצירות הולכות לעיבוד ב"סיפור פשוט"

רח' שבזי 36, תל-אביב-יפו ♦ תו ירוק
מנחה: ירון בן-צור
יצירות הולכות לעיבוד: דורית רביניאן, סמאח בסול, נעה ידלין